

Kusuka ngaphakathi ekujuleni

Ngicela uzwelo wakho, Wena wedwa nje engimthandayo,
Kusuka phansi ezinzulwini ezimnyama lapho inhliziyo yami isethuneni.
Kungumhlaba wembubo wamamale azikile,
Lapho kubhukuda khona ubusuku bensabo kanye nenjivazo.

Ilanga elingenakushisa lilenga ngaphezulu inyanga eziyisithupha,
Futhi nalezi ezinye eziyisithupha inyanga ubusuku bumboza umhlaba;
Kuyindawo enqunu ngokweqile kunenhlamlaba;
– Akunasilwane, namfula, naluhlaza, nalihlathi!

Akukho nsabiso yomhlaba engadlula
Lokhu kubanda kwesihluku saleli langa leqhwa
Kunye nesithabathaba sobusuku obufana nendala iNhlakazeko.

Ngimoneka uhlobo lwezilwane ezingcolile kakhulu
Ezikhwazi ukungena kumlalo wazo wobuwula,
Kulapho-ke isibopho sesikhathi siqaqueka kancane

De profundis clamavi

l'implore ta pitié, Toi, l'unique que j'aime,
Du fond du gouffre obscur où mon cœur est tombé.
C'est un univers morne à l'horizon plombé,
Où nagent dans la nuit l'horreur et le blasphème;

Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois,
Et les six autres mois la nuit couvre la terre;
C'est un pays plus nu que la terre polaire;
– Ni bêtes, ni ruisseaux, ni verdure, ni bois!

De profundis clamavi

I implore You, my only love, your pity
From the depths of the abyss where my heart lies buried.
It's a gloomy universe, to the horizon of lead
Where swims in the night dread and blasphemy.

A sun without warmth has hovered for six months
And for six more, night has covered the ground.
It's a landscape more bare than polar mounds,
– Without beasts, without streams, with neither green nor tree stumps.

No horror in the world can overcome
The cold cruelty of this icy sun
And this immense night like the ancient Chaos;

I envy the animals most wretched and base
Who lose themselves in what stupid sleep they find,
So slow is the skein of time to unwind.

Or il n'est pas d'horreur au monde qui surpasse
La froide cruauté de ce soleil de glace
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos;

Je jalouse le sort des plus vils animaux
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide,
Tant l'écheveau du temps lentement se dévide!